

基于Samir Bajri 认识论—语言学 ——教学法相关理论试论文化教育在法语教学中的重要性

王 珏

(天津师范大学 天津 300387)

[摘要] 随着全球化的发展,各国之间的文化交流越来越广泛。各高校中的外语专业在保证语言教学的同时也越来越重视文化教育。本文将对高校法语专业应如何将对文化教育与语言教学相结合及这种结合的必要性 and 实际意义进行探讨,同时,对于目前法语专业文化教育的现状进行分析,指出相应问题,探讨解决办法。

[关键词] 文化教育;认识论;必要性;难点;现状;双向性

Samir Bajri先生在著作《Linguistique, cognition et didactique (语言学、认识论和教学法)》一书中着力强调,这三种学科构成了一个不可分割的整体。作为教授语言的教师,在进行教学活动的同时需要有意识地观察学生学习语言、认知语言的过程。尤其是通过对语言学习过程的观察,提炼出语言认知的规律,将这些规律与语言学、教学法研究相结合,提升教学效率,优化教学结果。

一、文化教学与语言教学相结合的理论基础与必要性

认识论认为,人类的语言能力(不论是母语还是外语)是一个从无到有的培养和形成过程,而伴随这一过程同时发生的是我们社会行为、语言行为的塑造。换句话说,我们在社会中的身份认同感,在很大程度上是由语言决定的。¹因此,教授语言和学习语言的过程不应仅局限于语言内部的语法规则,局限于在人类头脑中进行新的言语形式的塑造,而应该将语言与依托的文化相结合。将语言的“表达意图”(le vouloir-dire)、该语言母语使用者与该语言之间的关系、母语使用者的语言行为、甚至是该语言使用国的日常生活、礼仪、风俗也作为语言课的教授内容。真正做到让学生学会说这门语言,并且学会在这门语言中存在(Parler une langue signifie être dans cette langue.)。由此可见,将文化教育引入语言课堂的重要性。

另外,单就“文化”和“语言”两个抽象概念来说,两者之间的关系也是你中有我,我中有你。语言是文化的载体,一个国家、一个民族的语言是这个其文化最直观的体现。比如,《圣经》相关的词汇也非常多。比如“bibliothèque”图书馆一词,就由“biblio-”和“-thèque”两部分组成,前者源自“la Bible”(《圣经》),后缀部分表示一个场所。因此以前bibliothèque即是指存放圣经的地方,后随着出版印刷业及文学的蓬勃发展,才逐渐发展成为当代法语中图书馆的意思。中国是饮食大国,在汉语中与烹饪相关的动词数量则明显多于法语,如“煎”“炒”“烹”“炸”“涮”“焗”“煨”“焖”等。文化、习俗、民风习惯等反过来也对语言行为构成潜移默化的影响。相比较中国人的内敛与深沉,法国人的性格更加外放,相比较中国人的喜怒不形于色、好恶不言语表,法国人更注重人与人之间语言上的交流,更倾向于将内心的情感与感受与他人分享。两种文化各有所长,各有特色,但反映在语言上,很明显可以看出,法语中会有很多针对他人经历与行为的祝福性话语:比如,吃饭之前互道“Bon appétit!(祝您/你好胃口!)”;朋友考试或面试前会祝福:“Bon courage!(加油!祝好运!)”;甚至同一办公室工作的教师,上课之前也会互道:“Bon cours!(祝您/你课上的好!)”。而中文中并不像法语将这些祝福转化为一些固定的礼貌用语,通常我们会用语言之外的手势或身体动作(如微笑或拍拍肩膀等)来表达类似的鼓励或祝福。

另外,从实际出发,以法语专业为例,当我们第一次站在学生面前,问他们选择学习法语的原因和学习法语的目的的时候,我们最常听到的答案莫过于:“因为对法国文化感兴趣,所以我想通过学习法语来加深对这个国家文化的认识。”因此,从学生的角度出发,文化是促使他们选择学习一门语言的动机之一,同时也是他们的学习目的之一。同理,作为教师,法国文化的教授与传播也应列入我们的教学内容和目标当中。

综上,不论是从理论还是从实际出发,在高校法语教育中都应该适时、适度地引入积极、优质的文化教育,以辅助语言教学,同时培养学生的文化对比能力和包容性,这一点在笔者看来也是外语人才不可或缺的能力之一。

二、文化教育的难点及其对语言教学的重要意义

根据Samir Bajri先生的理论,不可否认,大部分时候我们“学习一门语言”也是为了“了解另一种文化”,但其实若与认识论相关理论结合的话,应该说我们学习一门语言、了解一种文化其实是学习如何在这门新语言提供的认知方式的指导下认知事物。因为“说语言即是存在于一门语言当中”,同理,每学习一门新的语言就是在逐步掌握一种新的存在方式;这门新语言中的词汇、句法等等一切构成该语言系统的要素都在扩大和改变我们的认知功能。正如Samir Bajri先生写道:“Une autre langue nous procure une autre vision du monde, une autre façon d'être.”(对于人类来说,一门新的语言其实就是一种新的认识世界的方式,一种新的存在方式。)

文化教育的难点就体现在我们的认知系统上。我们经常可以遇到一些高等级的语言学习者,他们已经很好地掌握了这门语言的形式、规律,有了足够的语法、词汇、句法知识作为工具,可以用新的语言来表述自己的想法。但是他们进行的语言

行为虽然在语法结构上可能没有任何错误,但是听起来不是很“自然”。这便是因为他们虽然在语言上已经逐渐吸收了目标语言的语言规律,但是还没有将自己的存在——在语言学上的存在——转移到新的语言和这门语言所依托的文化当中。他们依然沉浸在母语的表达意图里,虽然能够在语言上同化吸收目标语言的词法—句法表达特点,但是在使用符合目标语言表达意图的表述方式上还是有很大困难的,尤其体现在感叹词、多义词/句、俗语、谚语、幽默等结构上。而这些结构一般不会出现在语言教学的课堂当中,因其与语言结构的关系并不紧密,而更多的与文化、习俗相关。

例如“merde”一词,即使是法语初学者对于它的含义也不陌生。通常情况下,我们会认为这是一个相对粗鄙的用语,在语言教学的课堂中会尽量避免使用。但无论在法国电视、电影、歌曲、电话录音甚至是街头巷尾和千千万万法国家庭的日常对话中,这个词与“merci”出现的频率不分伯仲。甚至,有时候这个词还可以用作“祝你好运”“加油”等含义。比如在面试、考试之前,朋友便会用“merde”给你加油鼓劲,一般还会配合上食指与中指交叉的手势。若不了解这个习惯,学生在这个交流场景下一定会非常困惑,甚至还会产生不必要的误会。

再如下列对话:

Tu connais Hugo? Victor Hugo?

Tu parles...!

单纯从语言上来说,“tu parles”是一个在本科一年级第一学期的法语课上就已经讲授过的时态变位:第一组规则动词的直陈式现在时变位;是一个陈述语序,主谓结构齐备。即使是法语的初学者单独看这句话在理解上也不会有太大的困难。但是,放在这个对话当中,学生很可能就无法理解这句话的真正含义。因为在这个交流场景中,中文的表达意图与法语的表达意图相差很远。作为母语为中文的法语学习者,无论是语言的输出还是输入,可能都无法理解或想到要使用“tu parles”这个结构。

可见文化这种超语言要素之于语言行为的重要意义,某些时候甚至是决定两个交流主体之间相互理解、保证交流顺利进行的决定性因素。

综上所述,由于文化这个抽象概念涵盖内容的广泛与繁杂,它涉及生活、经济、政治、娱乐、体育、风情等方面,隐含在每一分、每一秒、每一个社会参与者的每一个行为的背后,因此文化教育应从何处入手、着眼于哪些方面、教学内容应如何遴选、课程设置应如何安排等问题一直困扰着教师与学生。在笔者看来,文化教育只能是学习为辅、习得为主。想通过开设一门课程或者进行几个场景性交际练习就是在进行文化教育或者说是完成了文化教育显然是无稽的。因为正如刚才所说,文化存在于社会生活的方方面面,所以最好的课堂自然是投入到生活中去,真正成为文化的感受者和参与者,在完全沉浸式地包裹中慢慢发现、了解、感知有别于母文化的新文化。但不能因为其庞杂性和复杂性,语言课程中就将文化教育这一重要组成部分排除在外。在语言课堂上,教师应尽量引导学生关注中法文化中的不同点,学习具有代表性的典型文化现象,介绍中法文化之间明显的不同点。同时在文化教学过程中应该特别注意权衡母文化与新文化之间的关系。了解和探索新语言所依托的他国文化仅仅是为了开阔学生的视野,辅助其更好的进行语言学习,并不意味着比较和定义文化之间孰优孰劣,比较哪种文化更发达、更高尚。就像民族、人种、国家等概念一样,每种文化都有它存在的意义与价值,每种文化之间都是平等独立的关系,教师应培养学生自学、探索、思辨精神,激发学生了解、认识新文化的兴趣,求同存异,增进各民族文化之间的共情能力和相互理解的能力。

三、文化教学在当前高校法语教育的现状

随着改革开放的不断深入,“一带一路”政策的提出,中法两国及中国与其他法语国家与地区之间的文化交流活动越来越多,程度越来越深入。社会的整体氛围对于学生了解、学习、体验法国及法语国家与地区的各色文化是有帮助的。但是就文化教学目前在高校法语课堂中的存在现状来看,还有很多工作等待我们开展和精进。

目前高校中的文化教学特点之一便是过于死板、过于刻意。学生接触到的跟法国文化相关的知识多是从法语国家地区概况课或基础法语、泛读等语言技能培养的相关课程中的零散讲解获得的。对于基础法语、泛读等课程来说,知识教授的重点多集中在语言,文化知识多作为依托材料出现在课文、练习、补充阅读当中。受课时等因素限制,文化知识往往并没有受到教师和学生的足够重视,多是蜻蜓点水

般地一带而过，不会进行深入的跨文化比较和分析。而通过概况课程进行的文化教育通常会与期末考核和测评相结合，学生多是为了记忆考点而死记硬背，同时由于教材更新再版等因素的影响，相关信息更新较为滞后，灵动活跃的文化知识学习多退化成为了应试而进行的信息点的死记硬背，学生的学习热情和兴趣难免受到影响。

高校法语专业中的文化教学的另一个特点即是它的单向性。绝大多数法语专业，已经意识到文化教学对于语言教学的重要作用，都在通过教师教学方法的改变，教学手段和材料的更新，课程设置的调整或是加强与法国使馆、法语联盟等机构的合作举办活动等方式来加大文化教学的力度。但与语言课相结合的文化教育也不能局限于单方向的法国文化的输入性教育。文化教学的目的是为了辅助学生提高语言能力，但学生学习语言的目的即是为了进行交流，现在课堂中的千千万万个法语专业的学子，在其学成之后，就是中法两国之间交流的桥梁。既然是交流，必然是一个有来有往的互通过程。目前法语课堂中更多的文化教育多局限于单方面的法国文化宣传与介绍上，中华民族五千年的璀璨文化的宣传与介绍的工作也需要借助这些拥有了外语知识作为工具的莘莘学子的力量。但受信息大爆炸的冲击，有些学生对于我国文化的相关知识知之甚少，或者从未思考过要怎样用正确优美地法语表述，向法语世界宣传我国的文化瑰宝。故而，法语教师也应该有意识地引导学

生关注自己身上肩负的中华文化传播者和传播者的身份。

Samir Bajrić在著作中写道：语言教学的最终目标是要塑造一个符合新语言的新的——或者说是独立于母语之外的第二个——心理语言学人格。在这个塑造过程中，外因与内因同时起作用，内因起决定性作用。学生在新的语言中进行自我塑造，教师的作用是辅助者和引路人，学生需要有意地让自己通过语言课堂之外的海量资料，主动沉浸在新语言、新文化当中，主动与母语、母文化进行对比，同时保持和精进对母文化的了解。这个过程说来容易，但其实不论是对教师还是学生都是任重而道远，会贯穿整个外语学习过程的始终。

参考文献

- [1] 吕敏, 张彦. 法语教学和中国文化的融合——由“中国文化失语”引起的思考[J]. 法语学习, 2014(01): 39-43.
 - [2] 夏正华. 侧重“文化背景感染”, 顺利开展“跨文化交际型法语”课堂教学[J]. 科教导刊(上旬刊), 2014(08): 112-113.
- 天津师范大学哲学社会科学青年基金课题
课题名称: 针对法语专业学生语言学习特点的认识论-教学法研究
项目编号: 52WU2007

汉语言文学对中华传统文化传播的作用探索

严峰

(西安工程技术学校 陕西 西安 710054)

【摘要】语言文字的出现是人类区别于其他生物的重要标志，它不是一个枯燥的符号，而是中华民族几千年来持续发展的重要特征之一。中华优秀传统文化体现着中华民族世代代在生产生活中形成和传承的世界观、人生观、价值观、审美观等，其中最核心的内容已经成为中华民族最基本的文化基因，是我们最深厚的文化软实力，也是中国特色社会主义植根的文化沃土。我国大力重视文化发展，对语言文字的研究达到了空前的高度，汉语言文学在这股知识巨浪下也展现出了巨大的生命力。本文旨在对汉语言文学在传播中华优秀传统文化的作用方面做一简要探索。

【关键词】汉语言文学；中华传统文化传播；作用探索

引言

汉语言文学作为校园中具有极高人文气息的一个专业，它主要是对汉语进行学习和研究，以及文学方面有关理论、发展历史、研究现状等方面的教育和业务能力的训练的一门学科。汉语言文学包含的内容丰富，如中国文学，包括古典文学、当代文学、文艺理论、书法等等。中华文化积累数千年，在中国近代中有许多文学家曾参与过汉语言文学的研究。如鲁迅、沈从文、胡适等等，这也证明了汉语言文学的魅力。汉语言文学初创于北京大学中文系，而其本身更是经历了千百年来中华文化的熏陶，其覆盖面之广令人震惊。曾经因为一些历史问题，我国汉语言文学专业受到重挫，不仅停止招生，许多著名专家学者也受到迫害，大量历史文献、论著被损坏，但汉语言文学并未因此受到打击，反而在经历打击后更加蓬勃发展，一直在继承并传播着中华传统文化。

1 中华传统文化与汉语言文学

提起中华传统文化，很多人会联想到诗词歌赋，其实传统文化不限于此。具体来说，它是对中华民族从古至今的文化和社会现象的一种描述。其发展的过程承载着中华民族的优良美德，形式不局限于语言，还涉及到文字、文学、民俗或者节日等。中华传统文化离我们的生活并不遥远，它早就渗透到生活的每个角落，其生命力极为顽强，才能生生不息地从古代传至现代。直到今天，中华传统文化仍然是国家和人民最为宝贵的财富。虽然诗词歌赋对于中华传统文化来说只是冰山一角，但却是中华传统文化不可或缺的一部分。语文学习少不了诗词歌赋的学习，语文学习也是一种传播中华传统文化的工具。在日常学习的过程中，教师除了引导学生通过听说读写运用语言文字，同时可以通过阅读等方式了解国家的传统文化，拓展学生自身的文化积累和文化内涵，达到对中华传统文化的继承和传播。因此确保汉语言文学专业的正确发展道路与加强汉语言文学专业课程的提升对中华民族传统文化的传播是非常重要的。

2 汉语言文学对弘扬中华传统文化的作用

中华传统文化历史悠久，源远流长，是世界上唯一没有断流过的文明。中国是一个多民族的国家，各个民族的传统节日即是文化的一种外在形式。不管哪个节日都有其存在的理由，同时也有着历史文化的源头。节日反映了各民族的传统风俗，同时也是各民族文化观念的体现，寄托了各族人民对未来的期望。另外节日也是民族认同的象征，对各民族人民来说，精神影响力巨大。

3 传播中华传统文化的措施

3.1 提高对汉语言的重视

语言文字是传播文化的载体。而时代的发展，科技的进步，外语的日渐兴盛，尤其是办公自动化、智能化的普及，使得学生们对于祖国语言文字的重视程度呈下降趋势。因此，想要推动汉语言文学的健康、全面发展，必须帮助广大学生正确认识汉语言文学、规范使用祖国的语言文字，正确认识网络平台，以健康的心态合理运用网络平台，推动汉语言文学走可持续发展道路。

3.2 在教学中弘扬中华传统文化

在汉语言文学学习的过程中，我们会发现传统文化历史源远流长，而且也会有

许多独特的魅力吸引我们继续学习。例如，在学习一些古诗文的时候，除了学习文本身涉及的语言文字知识外，对于作品产生的时代环境、背景、作者的生平经历等知识，都是学生们的兴趣所在。那么，就可以以此为契机，给学生讲解一些传统文化知识，由表及里，由浅入深，然后联系历史纵横分析。在此基础上，学生不仅了解汉语言文学的魅力，也会根据文学所表现的内容，去研究属于那个时代独特的符号，不断深挖其深度和广度。通过学习，老师也可以将我国各个时期的文化与同时期国外文化作对比，挖掘中华文化的独特魅力和深厚底蕴，坚定我们的文化自信。对于学生来说，不仅能掌握汉语言文字功底，又兼具文学鉴赏能力；既习得了语文技能，又使得传统文化得到发扬光大，一举多得，有利于学生的全面发展。

3.3 运用现代化手段进行教学

创新教学方式既可以传播中华民族传统文化，又可以提高教学水平，二者相得益彰。为培养出适合新时代的汉语言文学传承者，可以在确保学生学习状态的前提下保证课程质量，夯实基础让学生们能够适应社会的发展需求，不断提高汉语言文学相关专业的能力，持续为中华民族传统文化的传播做出贡献。

随着科技的进步，越来越多的人开始依赖手机、电脑等工具，逐渐放弃了读书等有益于身心健康的活动，生活也越来越单调。但是现代化的普及，带来的并非全是负面影响。高科技也为职业学校汉语言文学教育工作者，弘扬传统文化提供了便利。或在课后，组织学生参加一些研学活动，了解非物质文化遗产的相关知识，寓教于乐，让学生轻松愉快的学习传统文化知识，并产生学习兴趣，自觉的学习并传播传统文化。

结语

总而言之，作为中华文化传播的重要载体，汉语言文学是国家和人民的文化遗产。汉语言文学的研究对于弘扬中华传统文化具有十分重要的意义，必须加强国内汉语言文学的建设，同时还应该清晰的认识弘扬中华民族传统文化的必要性和紧迫性。不管是学校，教师还是学生，都应该争做传统文化的继承者，积极主动地传播传统文化，激发追求真善美的理想和价值，建设具有中国特色的社会主义新文化。

参考文献

- [1] 金戈, 胡路漫. 新媒体环境下汉语言文学发展路径探究——评《汉语言文学知识(修订版)》[J]. 新闻爱好者, 2018(11): 101.
- [2] 杨浩. 新媒体环境下汉语言文学发展困境及策略[J]. 神州, 2017(22): 241.
- [3] 张东. 浅谈新媒体环境下网络语言对汉语言文学发展的影响[J]. 北方文学: 下半月, 2017(5): 235.
- [4] 陈娇芸. 新媒体运营视域下汉语言文学专业的路向探究[J]. 吉林工程技术师范学院学报, 2017(10): 74-76.
- [5] 红枝. 新媒体环境下汉语言文学发展困境探究[J]. 品牌研究, 2018, 15(3): 72-73.